

Alliance Wycliffe Mondiale

Philosophie des programmes de traduction de la Bible (PPTB)

(version du 24 avril 2019)¹

I. Introduction

L'objectif de cette déclaration philosophique est d'inspirer les organisations participantes de l'Alliance Wycliffe Mondiale et de les guider. Elle est l'expression de leurs valeurs et de leurs convictions fondamentales concernant :

- la raison d'être des programmes de traduction de la Bible telle qu'on la trouve dans le cadre de la mission de Dieu (missio Dei) ;
- les transformations que Dieu désire pour les communautés linguistiques et qui doivent guider les programmes de traduction de la Bible tant dans leur finalité que dans leur fonctionnement ;
- les principes qui guident l'adaptation stratégique des organisations participantes à la grande diversité des contextes où se déroulent les programmes de traduction de la Bible.

Dans cette philosophie, le Saint-Esprit est considéré comme jouant un rôle essentiel dans la conduite de chaque programme de traduction de la Bible. En effet, c'est Dieu qui permet à sa mission d'être accomplie. L'Alliance reconnaît néanmoins que d'autres philosophies ou présupposés puissent guider la participation d'autres acteurs impliqués dans les programmes de traduction de la Bible.

II. La raison d'être des programmes de traduction de la Bible

Cette déclaration philosophique découle des déclarations centrales de l'Alliance ([Vision, mission, finalité, et valeurs de l'Alliance Wycliffe Mondiale](#)).

1. Le ministère de la traduction de la Bible se fonde sur la mission de Dieu (Ez 36.22-23, Jn 1.14, He 1.1-3).

L'un des aspects centraux de la mission de Dieu est que Dieu se révèle lui-même au monde. Sa Parole est par essence traduisible dans toutes les langues et pertinente dans toutes les cultures. Par conséquent, la traduction de la Bible est l'une des principales manières dont Dieu se révèle de nos jours dans les cultures et les communautés linguistiques.

2. Dieu appelle l'Église à participer à ses côtés à l'accomplissement de sa mission (Mt 28.18-20, Jn 20.21, Eph 1.22-23).

¹ Cette version est une révision de *Philosophie de l'Alliance Wycliffe Mondiale concernant les programmes de traduction de la Bible* dont la première parution date de 2013. Le texte original se trouve sur [PPTB 2013](#). Vous trouverez les appendices de la première version [ici](#).

Dieu cherche à réconcilier toutes choses avec lui. À cette fin, il appelle l'Église² à participer à ses côtés à sa mission de révélation, de rédemption et de restauration. L'Église prend part à cette mission via le culte, la communion et le service, sous l'inspiration et la direction du Saint-Esprit. L'Alliance se considère comme faisant partie de l'Église, au service des communautés de diverses langues et cultures.

3. Notre Dieu trinitaire nous invite à refléter son caractère lorsque nous participons à sa mission (Jn 13.34-35, Eph 4.1-3, Ga 5.22-25).

À travers la relation d'interdépendance divine au sein de la Trinité, Dieu révèle son caractère et son amour. Il appelle l'Église à refléter son caractère en entretenant elle-aussi des relations d'interdépendance dans sa vie et son activité quand elle cherche à atteindre, mue par la compassion, les personnes perdues, brisées, défavorisées. Un tel comportement montre l'amour de Dieu pour sa création. L'amour de Dieu se révèle aussi à travers les relations au sein du corps de Christ dont chaque élément est unique et indispensable, ne fonctionnant bien qu'avec le soutien des autres.

4. Suivre l'exemple de l'obéissance de Christ implique d'accepter d'être vulnérable et de se sacrifier (Mc 10.28-31, Ph 2.5-8, 2 Tm 2.8-13).

Accepter d'être vulnérable et de se sacrifier est au cœur de l'incarnation, telle qu'elle est révélée par la naissance, la vie et la mort de Christ à la croix. Cette vulnérabilité commence quand nous nous mettons à obéir comme Christ, reconnaissant la souveraineté de Dieu sur toutes choses et notre totale dépendance envers lui. La traduction de la Bible, qui transmet la Parole éternelle de Dieu d'une langue à une autre, appelle aussi tous ceux qui y participent à dépendre entièrement de Dieu. Quand l'Église prend part à la mission de Dieu, il faut s'attendre à des souffrances et à des épreuves, mais Dieu a promis de lui donner la force nécessaire quand elle les endure et persévère.

5. Dieu a une mission qui est à la fois holistique et intégrale. Il désire une transformation en profondeur (Lc 4.18-19, Jc 1.19-25).

Une autre dimension de la mission de Dieu est d'engendrer le shalom³, le bien-être général de toute la création, et de le faire perdurer. À cette fin, la proclamation et la mise en pratique de l'Évangile sont toutes deux indispensables. Cela souligne le besoin de partenariats stratégiques pour intégrer la diversité des ministères qui contribuent à l'œuvre de transformation générale que Dieu est en train d'accomplir.

6. La mission de Dieu consiste à bénir les communautés⁴ (2 Co 13.11; Col 3.10, Ap 7.9-12).

La mission appartient à Dieu. Celui-ci bénit l'Église quand elle participe à sa mission et devient adulte. Tout comme Dieu invite l'Église à prendre part à sa mission afin de devenir adulte, Dieu désire que

² Nous définissons l'Église comme l'ensemble des personnes rachetées par la foi en Jésus-Christ par la grâce de Dieu. « L'Église » au singulier désigne l'Église universelle et « les Églises » au pluriel désigne les Églises locales.

³ Le shalom n'est pas simplement l'absence d'hostilité, mais « la juste paix ». C'est une paix générale qui concerne nos relations à quatre niveaux : avec Dieu, avec la création, avec les autres et avec nous-mêmes. Cela signifie prendre plaisir à servir Dieu, prendre plaisir à notre environnement physique, prendre plaisir dans la vie sociale et prendre plaisir à ce que signifie être un enfant de Dieu.

⁴ Une communauté est un ensemble de personnes qui se savent unies par un lien important, qui leur donne un sentiment d'identité et leur permet de dépendre les unes des autres.

toutes les communautés s'investissent avec confiance dans sa mission transformatrice. En vivant cela, elles connaîtront alors mieux l'amour de Dieu et le reflèteront mieux tant au niveau individuel que collectif. Dieu bénit les communautés linguistiques à travers les programmes de traduction de la Bible quand ceux-ci honorent les communautés défavorisées et marginalisées et qu'ils encouragent leur inclusion au reste de la société. Tous ceux qui travaillent ensemble, indépendamment de leur origine, seront bénis par ces relations transformées.

III. La transformation que Dieu désire pour les communautés linguistiques guide les programmes de traduction de la Bible tant dans leur finalité que dans leur fonctionnement (Col 3.9-17).

Les précédentes notions missiologiques nous amènent à concevoir des programmes de traduction de la Bible de telle manière qu'ils conduisent à la transformation que Dieu désire.

Dieu désire voir des communautés transformées où il y a réconciliation entre les personnes et lui-même, les unes avec les autres et avec sa création, afin qu'elles puissent expérimenter la plénitude (shalom) qu'il a voulu pour elles par Christ. Dieu souhaite que, grâce à la participation de tous ceux impliqués dans sa mission, toutes les communautés linguistiques soient transformées. Dieu se sert de la traduction de la Bible comme principal vecteur de transformation holistique. Par essence, les programmes de traduction de la Bible facilitent « l'incarnation » de la Parole de Dieu dans la vie des membres d'une communauté linguistique. Il convient donc de planifier les programmes de traduction de la Bible et de les mettre en œuvre de façon à contribuer à poser un fondement pérenne à la transformation que Dieu est en train d'amener dans ces communautés.

IV. Les principes clés de l'Alliance pour les programmes de traduction de la Bible.

1. La mission commençant avec Dieu, notre première réaction devrait être de chercher à conformer notre volonté à la sienne par la prière et la supplication alors que l'Église s'engage dans un programme de traduction de la Bible.

Quand nous écoutons Dieu et que nous nous écoutons les uns les autres, les programmes de traduction vont être conçus en réponse à l'inspiration de l'Esprit et au désir de Dieu de se révéler au monde.

2. La traduction de la Bible faisant partie de la mission de l'Église, il est attendu de l'Église qu'elle dirige la planification et la mise en œuvre des programmes de traduction de la Bible.

En prenant une part active dans les programmes de traduction de la Bible, les Églises vont contribuer à la transformation des communautés linguistiques. Elles jouent donc un rôle important pour, de manière pertinente au niveau local, développer des relations, prendre des décisions, fournir les ressources nécessaires et évaluer la qualité du déroulement des programmes de traduction de la Bible.

3. Les relations d'interdépendance et d'amitié dans les programmes de traduction de la Bible reflètent le caractère de Dieu et contribuent à la transformation générale. Quand dans toutes les relations, chacun fait preuve d'humilité et rend des comptes aux autres, cela renforcent les progrès et la maturité.

Les organisations de l'Alliance sont appelées à être des agents de réconciliation et de restauration. Développer des relations d'interdépendance et des amitiés reflète le caractère de Dieu et contribue à la transformation générale.

4. L'obéissance et la vulnérabilité sacrificielle permettent à l'Esprit d'œuvrer quand nous reconnaissons la souveraineté de Dieu et prenons part à des programmes de traduction de la Bible.

Vivre et servir en communauté exige de s'appuyer sur Dieu quand nous cherchons à discerner ce qu'il est en train de faire. Quand les programmes de traduction de la Bible rencontrent des difficultés, nous trouvons notre force en lui et dans la communauté des chrétiens. Pour réaliser des progrès durables, il sera indispensable de disposer d'un réseau de personnes, d'institutions et d'organisations engagées qui coopèrent entre elles et qui, reconnaissant leur vulnérabilité, choisissent de travailler de manière interdépendante plutôt qu'indépendante.

5. La transformation holistique et intégrale nécessite des partenariats stratégiques sur la durée.

La proclamation de la Parole de Dieu et sa mise en pratique sont indispensables à la transformation holistique. Une vision complète des programmes de traduction de la Bible encourage, par le biais de partenariats stratégiques, le développement de processus durables dans les communautés linguistiques. En ce qui concerne plus précisément la traduction de la Bible, des processus durables sont également nécessaires pour développer les capacités des communautés linguistiques en matière de formation et de conseil.⁵

6. Les communautés linguistiques sont bénies lorsque l'Église devient adulte et valorise les langues, les cultures et les identités.

Dieu désire que sa mission s'accomplisse avec les gens qui vivent en société et pour eux. La langue, la culture et l'identité sont des dons à travers lesquels Dieu révèle sa Parole, rendant capable l'Église de devenir adulte et d'être une bénédiction pour la société. Tous les partenaires stratégiques doivent s'engager à travailler ensemble pour promouvoir des relations saines et un sentiment des responsabilités partagées, évitant les dynamiques de pouvoir qui minent la pérennité.

⁵ Cela découle des [décisions](#) prises en novembre 2017 par le conseil d'administration de l'Alliance Wycliffe Mondiale pour encourager la Direction à aider les organisations de l'Alliance et leurs partenaires à travailler ensemble à l'élaboration d'un cursus de formation à la traduction de la Bible et à développer des processus satisfaisant pour accréditer des conseillers en traduction de la Bible au sein de l'Alliance et à revoir le concept et le rôle de conseiller en traduction dans le déroulement des traductions.